

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



UN LIBRARY  
DEC 1980  
COLLECTION



Distr.  
GENERAL

A/C.5/35/75  
28 November 1980  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать пятая сессия  
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
Пункт 91 повестки дня

БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД  
1980-1981 ГОДОВ

Классификация должностей и продвижение по службе  
языкового персонала

Доклад Генерального секретаря

1. В своем докладе Генеральной Ассамблее от 23 ноября 1979 года о внедрении систем классификации для должностей категорий специалистов и общего обслуживания (A/C.5/34/37) Генеральный секретарь заявил, что он решил создать специальную группу для изучения всех аспектов практики классификации языковых должностей и перспектив продвижения по службе языкового персонала в Секретариате и представления конкретных рекомендаций по этому вопросу. Генеральный секретарь сообщил Генеральной Ассамблее о том, что он намеревается представить доклад по этим предложениям группы и их финансовых последствиях Ассамблее на ее тридцать пятой сессии и добиваться утверждения любых необходимых бюджетных корректировок.

2. Группа по исследованию под руководством независимого председателя в составе представителей языкового персонала Департамента по обслуживанию конференций (технические редакторы/корректоры, редакторы, устные переводчики, письменные переводчики и стенографисты), заместителя Генерального секретаря, ведающего этим Департаментом, Финансового управления и Управления кадров была создана в мае 1980 года в Центральных учреждениях и в августе завершила подготовку своего доклада. Поскольку основная масса языкового персонала Организации работает в Центральных учреждениях и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, было принято решение создать аналогичную группу в Женеве. Данная группа, изучив доклад, подготовленный группой Центральных учреждений, в течение октября провела заседания и завершила свою работу.

3. Этим группам, помимо технических и финансовых документов, было представлено два доклада, один из которых был подготовлен до начала работы группы и сыграл важную роль в ее создании, а другой был выпущен позже. Первый документ - это доклад д-ра Хименеса де Аречага, бывшего председателя Международного Суда, которого Генеральный секретарь просил изучить определенные вопросы, затрагивающие, в частности, персонал языковых служб. В своем докладе от 2 апреля 1979 года д-р Хименес де Аречага рекомендовал, чтобы в пересмотре классификации должностей языкового персонала самое широкое участие приняли представители персонала в качестве равноправных участников. Он также поддержал рекомендации межучрежденческого совещания в отношении языковых мероприятий, которое было проведено Административным комитетом по координации в Женеве в июле 1974 года (см. A/C.5/34/37, пункт 7а и b). Рекомендация этого совещания заключалась в том, что должно существовать более справедливое соотношение между языковыми должностями С-5, С-4 и С-3 "для обеспечения перспектив продвижения по службе и сохранения лучшего персонала". Кроме того, совещание рекомендовало, что:

"Соотношение между языковыми должностями С-5, С-4 и С-3 ... должно быть таким, чтобы возможности продвижения по службе для языкового персонала были не менее благоприятными, чем для другого персонала категории специалистов. Высокий уровень специализации, наряду с большим профессиональным опытом и безупречной работой, должны оправдывать продвижение переводчика на должность С-4 или редактора на должность С-5, независимо от каких-либо соображений, связанных с субординацией или осуществлением функций руководства".

Второй документ - это доклад Объединенной инспекционной группы об оценке процесса письменного перевода в системе Организации Объединенных Наций, датированный апрелем 1980 года (JIU/REP/80/7; см. также A/35/294). В этом докладе подчеркивается (пункты 49-50), что большинство письменных переводчиков начинают свою деятельность с должности С-2, но остаются в течение долгого времени на уровне должности С-3, а должность С-4 является высшим пределом продвижения по службе почти для всех переводчиков. В 1978 году 7 процентов всего персонала категории специалистов служб перевода занимали должности С-2, 56 процентов - С-3, 29 процентов - С-4 и лишь 8 процентов - С-5 и выше. В докладе ОИГ далее говорится:

"Такая структура уровней должностей оказывается не в пользу служб перевода при сравнении с уровнями должностей для других сотрудников категории специалистов ... Переводчики считают, что подобная структура является дискриминационной по отношению к ним, в особенности в силу того, что конкурс на занятие мест переводчиков высок, равно как и требования при найме на работу. Должностные лица служб перевода высказывают озабоченность в связи с тем, что такая структура затрудняет набор высококачественных переводчиков, поскольку она не предоставляет надлежащих перспектив продвижения по службе".

4. Группа по исследованию проанализировала довольно подробно трудности, которые в последние годы испытывает Организация в области набора и удержания на службе языкового персонала, имеющего соответствующую квалификацию, и в значительной степени вызываются ограниченными перспективами продвижения по службе, открывающимися перед ним. Привлекательные финансовые условия и возможности продвижения по службе у переводчиков, работающих в частном секторе или без постоянных контрактов, и растущий в мире спрос на услуги переводчиков осложняют удержание на службе переводчиков после завершения ими периода подготовки. Эта проблема усугубляется тем фактом, что, помимо лингвистической специализации, от языкового персонала в настоящее время все чаще требуются специальные знания в определенных сложных тематических областях. Рабочая группа считает, что улучшение перспектив продвижения по службе в значительной мере будет способствовать решению существующей проблемы.

5. Совершенно ясно, что в прошлом при классификации должностей недостаточное внимание уделялось значительной степени самостоятельности языкового персонала при осуществлении им своей работы; это подтверждается относительно небольшой долей руководящего персонала в различных языковых подразделениях. Группа по исследованию установила, что в лингвистической области ряд уровней профессиональной ответственности непосредственно не связан с различными служебными обязанностями и обязанностями по осуществлению руководства; за некоторыми исключениями, деятельность языкового персонала Организации Объединенных Наций представляет собой выполнение одних и тех же функций, в рамках которых категории должны отражать все более узкую специализацию и сложный характер возлагаемых на сотрудников задач.

6. Рассмотрев описания должностей, недавно разработанные и проведенные Службой классификации, и существующее штатное расписание, Специальная группа по исследованию Центральные учреждений вынесла следующие рекомендации:

а) Технические редакторы и корректоры

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	-	I	I2	II	24
Предлагаемые	I	4	8	II	24

б) Сотрудники, занимающиеся редактированием официальных отчетов

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	I	5	I9	8	33
Предлагаемые	I	9	I9	4	33

с) Устные переводчики

Набор и удержание на службе устных переводчиков Организации Объединенных Наций стали вызывать трудности в силу привлекательности внешнего рынка рабочей силы, с которым вынужден конкурировать Секретариат. Организация во все большей степени вынуждена полагаться на не имеющих опыта кандидатов, подготовку которых она сама должна обеспечивать. Не все кандидаты работают достаточно успешно, и нет гарантий того, что лица, ставшие устными переводчиками, не уйдут из Организации на более высокооплачиваемую работу.

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	13	46	54	6	119
Предлагаемые	27	60	26	6	119

д) Письменные переводчики

Группы пытаются определить такую структуру служб письменного перевода, которая позволила бы улучшить для письменных переводчиков перспективы продвижения по службе и повысила бы эффективность процесса перевода. С этой целью они приняли во внимание рекомендацию Объединенной инспекционной группы о значительном переходе на "саморедакцию в качестве основного метода работы", что обеспечит письменным переводчикам гораздо более благоприятные перспективы продвижения по службе и приведет к значительной экономии (JIU/REP/80/7, пункты 93, 99-102, 138). Представители Департамента по обслуживанию конференций указали, что Департамент намерен постепенно перевести на саморедакцию до 45 процентов существующего объема письменных переводов. В связи с характером работы в Центральных учреждениях и возможной экономией, которую может дать саморедакция, Департамент по обслуживанию конференций полагает, что, если существующий объем работы не увеличится, можно будет добиться упразднения 46 должностей. Было достигнуто согласие о том, что введение саморедакции и соответствующее продвижение по службе сотрудников следует провести в течение трехгодичного периода.

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	21	103	226	41	391
Предлагаемые	60	146	103	36	345

е) Стенографисты

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	1	8	28	-	37
Предлагаемые	5	4	28	-	37

7. В итоге группа Центральных учреждений рекомендует следующие изменения в структуре классификации должностей языковых служб Департамента по обслуживанию конференций:

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	36	163	339	66	604
Предлагаемые	94	223	184	57	558
Чистое увеличение (сокращение)	58	60	(155)	(9)	(46)

8. Что касается Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, то рекомендации, выдвинутые на основе тех же принципов, которые были приняты в Центральных учреждениях, выглядят следующим образом:

a) Технические редакторы и корректоры

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	-	-	5	9	14
Предлагаемые	-	1	7	6	14

b) Редакторы

	C-5	C-4	C-3	ВСЕГО
В настоящее время	1	2	12	15
Предлагаемые	1	4	10	15

c) Устные переводчики

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	9	42	45	-	96
Предлагаемые	20	50	20	6	96

d) Терминологи а/

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	1	-	5	-	6
Предлагаемые	1	2	3	-	6

а/ Структура Секции документации и терминологии в Центральных учреждениях не рассматривалась с точки зрения улучшения перспектив продвижения по службе.

/...

е) Письменные переводчики

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	12	56	110	7	185
Предлагаемые	28	69	60	7	164

9. В итоге группа рекомендует следующие изменения в структуре классификации должностей языковых служб Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве:

	C-5	C-4	C-3	C-2	ВСЕГО
В настоящее время	23	100	177	16	316
Предлагаемые	50	126	100	19	295
Чистое увеличение (сокращение)	27	26	(77)	3	(21)

10. Оба этих доклада были рассмотрены и утверждены заместителем Генерального секретаря, Департамент по обслуживанию конференций, помощником Генерального секретаря, Финансовое управление, и помощником Генерального секретаря, Управление кадров.

II. В заключение своего доклада группа Центральных учреждений высказала следующие соображения:

"Единогласно принятые рекомендации, в случае их утверждения и осуществления, приведут к далеко идущей перестройке языковых служб в Центральных учреждениях. В то же время группа выражает удовлетворение в связи с тем, что ее рекомендации можно осуществить в Центральных учреждениях, не прибегая к дополнительным расходам, и что они безусловно могут привести к довольно значительной экономии. По мнению группы, еще более важным является то обстоятельство, что ее предложения могут обеспечить такие перспективы продвижения по службе для сотрудников языковых служб, которые будут сопоставимы с перспективами других сотрудников категории специалистов в Секретариате, и что квалифицированных сотрудников языковых служб можно будет набирать и удерживать на службе, с тем чтобы они осуществляли свои чрезвычайно важные функции в работе Организации. В ходе своих обсуждений, несмотря на то, что в первоначальных позициях членов группы существовали весьма широкие различия, все члены группы признали настоятельную необходимость заняться существом проблемы. Хотя группа осознает масштабы своих рекомендаций, она полагает, что другие, не столь далеко идущие предложения вряд ли обеспечили бы продолжение бесперебойной работы языковых служб на уровне, необходимом для эффективного осуществления работы Организации".

12. Генеральный секретарь полностью одобряет рекомендации групп и предлагает осуществить их в течение трехгодичного периода, начинающегося в 1981 году, во всех местах службы в Организации, где занят языковой персонал. На 1981 год для реклассификации и сокращения должностей, рекомендованных в пунктах 13 и 14 для Центральных учреждений и Женевы, не потребуются никаких дополнительных ассигнований, так как дополнительные расходы в первом случае покрываются за счет экономии, достигаемой во втором случае. Если Генеральная Ассамблея одобрит рекомендации, содержащиеся в настоящем документе, Генеральный секретарь будет просить провести оставшиеся реклассификации и сокращения должностей в представляемом им предлагаемом бюджете на 1982-1983 годы.

13. В Департаменте по обслуживанию конференций в 1981 году рекомендуется провести следующие реклассификации:

а) Техническое редактирование и корректорские работы

1 должность С-4 до уровня С-5, 1 должность С-3 до уровня С-4

б) Редактирование официальных отчетов

3 должности С-3 до уровня С-4

с) Устный перевод

6 должностей С-4 до уровня С-5, 10 должностей С-3 до уровня С-4

д) Подготовка стенографических отчетов

2 должности С-4 до уровня С-5

е) Письменный перевод

15 должностей С-4 до уровня С-5, 32 должности С-3 до уровня С-4, а также сокращение 15 должностей С-3.

14. В Женеве в 1981 году рекомендуется произвести следующие рекласификации:

а) Техническое редактирование и корректорские работы

1 должность С-3 до уровня С-4

б) Редактирование

2 должности С-3 до уровня С-4

с) Устный перевод

5 должностей С-4 до уровня С-5, 8 должностей С-3 до уровня С-4, 6 должностей С-3 до уровня С-2

д) Терминологическая служба

1 должность С-3 до уровня С-4

е) Письменный перевод

5 должностей С-4 до уровня С-5, 8 должностей С-3 до уровня С-4, а также сокращение пяти должностей С-3.

15. Что касается других мест службы в Организации Объединенных Наций, то количество языковых должностей гораздо меньше, нежели в Центральных учреждениях или в Женеве. Не представляется целесообразным создавать специальные исследовательские группы для обследования положения в этих местах службы. Вследствие этого Генеральный секретарь пока не в состоянии представить Генеральной Ассамблее доклад относительно шагов, которые могут быть предприняты для внедрения концепции саморедакции, или относительно оптимальной структуры соответствующих языковых служб, учитывая моменты, обсуждавшиеся в настоящем докладе. В этой связи предлагается

/...



предоставить Генеральному секретарю в 1981 году полномочия принимать такие меры, которые он сочтет необходимыми в этих местах службы в соответствии с основными направлениями, предлагаемыми для Централь-ных учреждений и Женевы. Следует также должным образом учитывать особые обстоятельства, существующие в каждом конкретном месте службы, включая характер и масштабы работы. Генеральный секретарь намерен сообщить о любых подобных мерах тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи через посредство Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам.

-----

/...